

Targum Pseudo-Jonathan to Deuteronomy

Targum Pseudo-Jonathan to Deuteronomy

Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targum Pseudo-Jonathan to Deuteronomy: Facing Targum and
Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced,
distributed, or transmitted in any form or by any means, including
photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods,
without the prior written permission of the publisher. For permission
requests, contact requests@timothyalee.com.

This base text is in the public domain.

[https://github.com/Sefaria/Sefaria-](https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum)

[Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum](https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum)

First Edition 2024

ISBN: 978-1-83651-065-9

CONTENTS

| | |
|------------------------|-----|
| Introduction | vii |
| Deuteronomy | 2 |
| Paradigms | 167 |
| Maps | 181 |

Introduction

This is a facing parallel edition for Targum Pseudo-Jonathan to Deuteronomy. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.¹

Targum Pseudo-Jonathan likely acquired its name through a printing accident. It was known in medieval times as Targum Jerusalem (Targum Yerushalmi). At some stage, however, its title abbreviation י"ן was misread as Targum Jonathan not Targum Jerusalem. Thus it acquired the name Targum Jonathan to the Torah, and in more recent times: Targum Pseudo-Jonathan. Targum Jonathan itself, unlike Pseudo-Jonathan, is exclusive to the Prophets, it does not contain targumim to the Torah.

Targum Pseudo-Jonathan is very expansive, unlike Targum Onkelos. It contains so many expansions that the text is twice as long as Torah. It was probably composed in the seventh century, though maybe based on targums as early as the fourth century.² Beyond Pseudo-Jonathan and Onkelos, other targums exist for

¹ Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from T & T Clark, such as Michael Maher, ed. *Targum Pseudo-Jonathan: Genesis*. Vol. 1B. Aramaic Bible. T & T Clark: Edinburgh, 1994. The first English translation was J.W. Etheridge. *The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch. Vol 1*. London: Longman, Green, Longman, and Roberts, 1862.

² C. T. R. Hayward. "The Aramaic Targums." In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James

the Torah; namely, Targum Neophyti (probably fourth century) and a few fragments of otherwise lost targums. The number different extant targums for the Torah shows the popularity of these books for Medieval Judaism.³

What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.⁴ Targums existed at least from the late Second Temple period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).⁵

The name targum derives from the Aramaic noun תרגום meaning translation, interpretation, or explanation.⁶ Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.⁷

Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 240.

³ Hayward, “The Aramaic Targums,” p. 223.

⁴ The plural is either targumim or targums.

⁵ These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

⁶ Hayward, “The Aramaic Targums,” p. 218.

⁷ *ibid.*, pp. 235–236.

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.⁸ Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God's creation of humankind, בָּרָא 'create' and יָצַר 'form' respectively. However, Targum Onkelos reads בָּרָא in both verses.⁹ Thus targums are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The names Onkelos and Jonathan refer to the supposed authors of the Targum to the Torah and Prophets.

תרגום של תורה אונקלוס הגר אמרו מפי ר' אליעזר ור'
יהושע תרגום של נביאים יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חגי
זכריה ומלאכי (Megillah 3a, in Babylonian Talmud)

'The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.'

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before

⁸ *ibid.*, p. 226.

⁹ Cited in *ibid.*, p. 227.

Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

Sources

The Aramaic text is available under a CC-BY-SA licence.¹⁰ The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.¹¹

Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

Emmanuel College, Cambridge

15th May, 2024.

Timothy A. Lee

¹⁰ <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Targum%20Jonathan/Torah>.

¹¹ Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

Facing parallel texts

תרגום יונתן על דברים

1 אלה הדברים אליו פתגמי אוֹכְחוֹתָא דִּי מִלִּיל מִשֶׁה עִם
 כָּל יִשְׂרָאֵל בְּנִפְיָנִין לְוַתִּיהָ כַּד הוּוּן בְּעִיבְרָא דִּי־דְנָא
 עָנָא וְאָמַר לְהוּן הֲלָא בְּמַדְבְּרָא בְּטוּרָא דְסִינֵי אֶתִּיבַת לְכוּן
 אוֹרִייתָא וּבְמִישְׁרֵיא דְמוֹאֵב אֶתְפַּרְשַׁת לְכוּן כַּמָּה נִיסִין וּפְרִישֵׁן
 עֵבֵד לְכוּן קוּדְשָׁא בְּרִידָה הוּא מְזִמֵּן דְעֵבְרַתוּן עַל גִּיף וְיָמָא דְסוּף
 דְעֵבֵד לְכוּן אֶסְטְרַט לְכָל שַׁבָּטָא וְשַׁבָּטָא וְאַתוּן סְטִיתוּן מִבְּתַר
 מִימְרֵיהָ וְאַרְבַּנְזַתוּן קְדַמוּי בְּפֶאֶרְן עַל מִימְרָא אֶלְלֵיא וְטַפְלַתוּן
 עֲלוּי מִלִּי שְׁקָרָא וְאַתְרַעֲמַתוּן עַל מְנָא דְאַחִית לְכוּן חִינוּר מִן
 שְׁמָיא וְשִׁילַתוּן בִּישְׁרָא בְּחֻצְרוֹת וְהוּי חָמִי לְכוּן לְמִשְׁתִּיצָא
 מִגּוּ עֲלֵמָא אֶלִּילֵי דְדַכְר לְכוּן זְכוּת אֶבְתַּתְכוּן צְדִיקָא וּמִשְׁפָּן
 זְמָנָא וְאַרוּן קִימָא וּמָאנָא קוּדְשָׁא דְחִמִּיתוּן דְהִבָּא סִנְיָא וּכְפַר
 לְכוּן עַל חוֹבַת עֵינֵל דְהִבָּא **2** מִהֲלַךְ חֲדָסֵר יוֹמִין מַחוּרֵב
 מֵאוּרַח טוּרָא דְגַבְלָא עַד רָקִם גִּיאָה וְעַל דֵּי סְטִיתוּן וְאַרְבַּנְזַתוּן
 קְדָם יִי אִיתְחַרְתוּן אַרְבַּעִין שְׁנִין **3** וְהוּהָ לְסוּף אַרְבַּעִין שְׁנִין
 בְּחֲדָסֵר יֵרַח הוּא יֵרַחא דְשַׁבַּט בְּחַד בִּירְחָא מִלִּיל מִשֶׁה עִם
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דֵּי פְקִיד יִי יִתִּיהָ לְוַתְהוּן **4** מִן בְּתַר דְמַחָא יַת
 סִיחוּן מִלְפָּא דְאַמוּרָאָה דִּיתִיב בְּחֻשְׁבוּן וַיַּת עוּג מִלְפָּא דְמַתְנָן
 דִּיתִיב בְּעִשְׁתְּרוֹתָא בְּאַדְרַעַת **5** בְּעִיבְרָא דִּי־דְנָא בְּאַרְעָא
 דְמוֹאֵב שׁוּרֵי מִשֶׁה לְמִלְפָּא יַת פְּתַגְמֵי אוֹרִייתָא הֲדָא לְמִימְרָ
6 יִי אֶלְהִין מִלִּיל עִמֵּן וְלֹא אָנָּא בְּאַנְפֵי נַפְשֵׁי בְּחוּרֵב לְמִימְרָ
 סִנְיָ לְכוּן וְאַתְהִנִי לְכוּן עַד הָאִידְנָא דְקַבְלִיתוּן בֵּיהָ אוֹרִייתָא
 וְעַבְדַּתוּן בֵּיהָ מִשְׁכָּנָא וּמְגוּי וְאַקִּימַתוּן רַבְנִין עֲלִיכוּן וּמִבְעֵן
 בִּיש לְכוּן לְאַיתְרַחָא בְּטוּרָא הַדִּין **7** אֶתְפְּנִיאֵו וְטוּלוּ לְכוּן
 לְעַרְדָּא וְחוּרְמָה וְעוּלוּ לְטוּרָא דְאַמוּרָאָה וְלִנְת כָּל דִּי־רִי
 עִמּוּן וּמוֹאֵב וּגַבְלָא בְּמִישְׁרָא דְחוּרְשָׁא בְּטוּרָא בְּשַׁפְיִילַתָּא

אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים

1 אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּמִדְבַר בְּעַרְבָה מִזֶּה סוּף בֵּין-פָּאָרָן וּבֵין-תְּהֵל וּלְבָן וַחֲצֵרֵת וְדִי זֶהָב: **2** אַחֵר עָשָׂר יוֹם מִחֹרֵב הַיַּרְדֵּן הַר-שַׁעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ: **3** וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בַּעֲשָׂתֵי-עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחֵר לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֱלֹהִים: **4** אַחֲרַי הִכְתוּ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בַּעֲשָׂתָרֶת בְּאַדְרָעִי: **5** בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאַרְצָא מִזֶּמֶר הַיַּרְדֵּן מִשֶׁה בְּאֵר אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר: **6** יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב-לָכֶם שָׁבֶת בְּהַר הַזֶּה: **7** פָּנּוּ וּסְעוּ לָכֶם וּבֵאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל-כָּל-שְׁכֵנֵי בְּעַרְבָה בְּהַר וּבְשַׁפְלָה וּבְנֹגֵב וּבְחֹרֵף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְבָּנוֹן עַד-תַּנְהָר הַגָּדֹל נְהַר-פָּרָת: **8** רֵאֵה נָתַתִּי לַפְּנִיכֶם אֶת-הָאָרֶץ בָּאוּ וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתֵת לָהֶם וּלְזָרָעָם אַחֲרֵיהֶם: **9** וְאָמַר אֲלֵכֶם בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר לֹא-אוּכַל לְבִדִי שְׂאֵת אֶתְכֶם: **10** יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב: **11** יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתְכֶם יִסַּף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֵלֶּף פְּעֻמִּים וַיִּבְרָךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: **12** אִיכָּה אִשָּׁא לְבִדִי טְרַחְכֶם וּמִשְׁאַכֶם וּרְיִבְכֶם: **13** הִבּוּ לָכֶם אַנְשִׁים חֲכָמִים וְנֹבְגִים וַיְדַעִים לְשִׁבְטֵיכֶם וְאִשִּׁימָם בְּרֹאשֵׁיכֶם: **14** וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב-הַדְּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת: **15** וְאָקַח אֶת-רֹאשֵׁי שְׁבֻטֵיכֶם אַנְשִׁים חֲכָמִים וַיְדַעִים וְאֵתָן אֹתָם רֹאשִׁים עֲלֵיכֶם שְׁלֵי אֱלֹפִים וְשְׁרֵי מְאוֹת וְשְׁרֵי חֲמִשִּׁים וְשְׁרֵי עֶשְׂרֵת וְשְׁטָרִים לְשִׁבְטֵיכֶם: **16** וְאַצִּוְהָ אֶת-שְׁפָטֵיכֶם בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר שְׁמַע בֵּין-אַחֵיכֶם וּשְׁפָטֶתֶם זָרֵק בֵּין-אִישׁ וּבֵין-אָחִיו

דיני ממונא לדיני נפשטא ¹⁹ ונטלנא מחורב והלכנא ית כל
 מדברא רבא ודחילא תהוא דחמיתון חינון ככשורין ועקרין
 כקשתין סרין רמין לקובליכון אורח טוורא דאימוראה
 היכמא דפקיד יי אלהנא יתנא ואתנא עד רקם גיעה
²⁰ ואמרית לכון אתיתון עד טוורא דאמוראה דיי אלהנא יהיב
 לנא ²¹ חמוון דיהב יי אלהכון לכון ית ארעא סוקו ואחסינו
 היכמא דמליל יי אלהכון לכון לא תידחלון ולא תיתברון
²² וקריבתון לנתי בערבוביא פולכון ואמרתון נשדר גוברין
 קדמנא ויתרגנון לנא ית ארעא ויתיבון יתנא פתגמא ית אורחא
 דניסק בה וית קרניא דניעול לנתהון ²³ ושפר בעיני פתגמא
 ודברית מנכון תריסר גוברין ברירין גוברא חד לשבטא
²⁴ ואתפניו וסליקו לטוורא ואתו עד נחלא דאתכלא ותרנינו
 יתה ²⁵ ונסיבו בידיהון מן איבא דארעא ואחיתו לנתנא ואתיבו
 יתנא פתגמא ואמרו כלב ויהושע טבא ארעא דיי אלהנא יהיב
 לנא ²⁶ ולא צביתון למיסוק והמנתון לפתגמי עשרא רשיעין
 וסריבתון על מימרא דיי אלהכון ²⁷ ורגינתון במשכניכון
 נסיבתון בניכון ובנתיכון בעיטפיוכון למימר ווי לכון סניפין
 מחר אתון מתקטלין מטול דסני יי יתנא אפקנא מן ארעא
 דמצרים למימסר יתנא בידא דאמוראי לשציותנא ²⁸ לאן
 אנחנא סלקין אחנא מסמיסן ית ליבנא למימר עם רב ותקיף
 מננא קירנון רברבן וכריכן עד צית שמא ואוף בני עפרון
 גברא חמינא תמן ²⁹ ואמרית לכון לא תתברון ולא תדחלון
 מנהון ³⁰ מימרא דיי אלהכון דמדבר קדמיכון הוא גיח
 לכון ככל מה דעבד לכון במצרים למיחמיכון ³¹ ובמדברא
 דחמיתא חוויא קלן מליין ארס דקטול וסוברך יי אלהך בעני
 איקר שכינתיה היכמא דמסובר גבר ית בריה בכל ארחא
 דתליכתון עד זמן מיתכון עד אתרא תדין ³² ובפתגמא תדין
 ליתכון מהימנין במימרא דיי אלהכון ³³ דמדבר קדמיכון

וּבַעֲנֵן יוֹמָם: ³⁴ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבַרְיִכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע
 לֵאמֹר: ³⁵ אִם־יִרְאֶה אִישׁ בְּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הַרְעֵה הַזֶּה
 אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לְאֲבֹתֵיכֶם: ³⁶ זֹלָתִי
 כָּלֵב בֶּן־יִפְתָּה תּוֹא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּרְדַּ־בָּהּ
 וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מָלֵא אַחֲרָי יְהוָה: ³⁷ גַּם־בִּי הִתְאַנֵּף יְהוָה
 בְּגִלְלֵכֶם לֵאמֹר גַּם־אֶתָּה לֹא־תִבֹּא שָׁם: ³⁸ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן הָעַמִּיד
 לְפָנָיְךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה אִתּוֹ חֹזֵק כִּי־הוּא יַחַלְצֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל:
³⁹ וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבֹז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם
 טוֹב וְרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְנַנֶּה וְהֵם יִירְשׁוּהָ: ⁴⁰ וְאַתֶּם
 פָּנּוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף: ⁴¹ וְתַעֲנֵנוּ וְתֹאמְרוּ
 אֵלַי חֲטֵאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלָה וְנִלְחַמְנוּ כָּכֵל אֲשֶׁר־צִוְּנוּ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְתַחֲזְרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמָּתוֹ וְתַחֲזְרוּ לַעֲלֹת הַהָרָה:
⁴² וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אָמַר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־תִלְחַמוּ כִּי אֵינֶנִּי
 בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִגְנוּפוּ לִפְנֵי אֵיבֵיכֶם: ⁴³ וְאָדַבְרַת אֵלֵיכֶם וְלֹא
 שָׁמַעְתֶּם וְתַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְתִזְדּוּ וְתַעֲלוּ הַהָרָה: ⁴⁴ וַיֵּצֵא
 הָאֱמִרִי הַיֹּשֵׁב בְּהַר הַהוּא לִקְרֹאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר
 תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים וַיִּכְתּוּ אֶתְכֶם בְּשַׁעִיר עַד־חֲרָמָה: ⁴⁵ וְתָשְׁבוּ
 וְתִכְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֵלֵיכֶם:
⁴⁶ וְתָשְׁבוּ בְּקֶדֶשׁ יָמִים רַבִּים כִּי־יָמִים אֲשֶׁר יִשְׁבַּתֶּם:

בְּאַרְחָא לְאִיתְקַנָּא לְכוּן אֶתֶר בֵּית מְשֻׁרָי לְאַשְׁרֵי־וּתְכוּן בְּעִמּוּדָא
 דְּאִישָׁא בְּלִילְיָא לְאַנְהֲרוּתְכוּן בְּאַרְחָא דְתַהֲכוּן בְּהַ וְעִמּוּדָא
 דְּעִנְנָא בִּימָמָא ³⁴ וְשָׁמִיעַ קְדָם יְיָ יֵת קַל פִּתְנָמִיכוּן וּרְגִז וְקִיִּים
 לְמִימְרָ ³⁵ אִין יַחֲמוּן גְּבַר בְּגוּבְרִיא הָאִילִין דְּרָא בִישָׁא הָרִין
 יֵת אַרְעָא טְבַתָּא דְקִיִּמִית לְמַתָּן לְאַבְהֲתְכוּן ³⁶ אֶלְהֵן כְּלָב בַּר
 יְפוּנָה הוּא יַחֲמִינָה וְלִיה אִיתָן יֵת אַרְעָא טְבַתָּא אַרְעָא דְחַבְרוּן
 דְּמִטְיִיל בְּהַ וְלִבְנוֹי חוּלְף דְּאַשְׁלִים בְּתַר דְּחַלְתָּא דִּינִי ³⁷ אוּף
 עָלֵי תְּוָה רְגִז מִן קְדָם יְיָ מְטוּלְכוּן לְמִימְרָ אוּף אַנְתָּ לֹא תִיעוּל
 לְתַמָּן ³⁸ יְהוֹשֻׁעַ בַּר נּוּן דְּמִשְׁמַשׁ בְּבֵית אוּלְפַנְדָּ הוּא יִיעוּל
 לְתַמָּן יִתִּיה תְּקוּף אַרוּם הוּא יַחֲסִינָה יֵת יִשְׂרָאֵל ³⁹ וְטַפְלְכוּן
 דְּאַמְרִתוּן לְעַדֵי יְהוּן וּבְנִיכוּן דְּלֹא יִדְעִין יוֹמָא דִּין בֵּין טַב
 לְבִישׁ הִינּוּן יַעֲלוּן לְתַמָּן וּלְהוּן אֶתְנִינָה וְהִינּוּן יִירְתוּנָה ⁴⁰ וְאַתּוּן
 אֶתְפְּנִיו לְכוּן וְטוּלוּ לְמַדְבְּרָא אוּרְחָ יִמָּא דְסוּף ⁴¹ וְאַתִּיבְתוּן
 וְאַמְרִתוּן לִי חַבְנָא קְדָם יְיָ אַנְחָנָא נִיֶּסֶק וְנָנִיחַ קָרַב כְּכֹל דְּפַקְדָּנָא
 יְיָ אֶלְהָנָא וְאַסְרִתוּן גְּבַר יֵת מְאִנֵי זַיִינָה וְשָׁרִיתוּן לְמִיֶּסֶק
 לְטוּרָא ⁴² וְאָמַר יְיָ לִי אִימַר לְהוּן לֹא תִסְקוּן וְלֹא תִסְדְּרוּן
 סְדְרֵי קָרַב אַרוּם לִית שְׁכִינָתִי מְהֻלְכָא בִּינִיכוּן וְלֹא תִיתְבְּרוּן
 קְדָם בְּעָלֵי דְבְּבִיכוּן ⁴³ וּמִלְלִית לְכוּן וְלֹא קְבִילְתוּן וְסְרִיבְתוּן
 עַל מִימְרָא דִּינִי וְאַרְשַׁעְתוּן וְסְלִיקְתוּן לְטוּרָא ⁴⁴ וּנְפַק אַמּוּרָאָה
 דִּיתִיב בְּטוּרָא הַהוּא לְקַדְמוּתְכוּן וּרְדַפוּ יִתְכוּן הִיכְמָא דְחַדְדוּן
 וְחִיִּישׁן אוּרְעִיָּתָא וּמְחוּ יִתְכוּן בְּנַבְלָא עַד חֲרָמָה ⁴⁵ וְחִיבְתוּן
 וּבְכִיתוּן קְדָם יְיָ וְלֹא קְבִיל יְיָ צְלוּתְכוּן וְלֹא אַצִּית לְמִילִיכוּן
⁴⁶ וְיִתִּיבְתוּן בְּרַקִּם יוֹמִין סְגִיִּאִין כִּיּוֹמָא דִּיתִיבְתוּן

2 וְאַתְפְּנִינָא וְנִטְלָנָא לְמַדְבְּרָא אוּרְחָ יִמָּא דְסוּף הִיכְמָא
 דְּמִלְלִיל יְיָ לִי וְאַקִּיפְנָא יֵת טוּרָא דְנַבְלָא יוֹמִין סְגִיִּאִין
² וְאָמַר יְיָ לִי לְמִימְרָ ³ סְגִי לְכוּן דְּאַקִּיפְתוּן יֵת טוּרָא תְּדִין
 אִיתְפְּנוּ לְכוּן לְצַפּוּנָא ⁴ וְיֵת עֲמָא פְקִיד לְמִימְרָ אַתּוּן עֲבָרִין
 בְּתַחוּם אַחוּכוּן בְּנוֹי דְעִשׂוּ דִּיתְבִּין בְּנַבְלָא וְיִדְחִלוּן מְנַכוּן

2 וַנִּפְּן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה הַרְרָה יַם־סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי
 וַנִּסָּב אֶת־הַר־שְׁעִיר יָמִים רַבִּים: **ס** ² וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֵלַי לֵאמֹר: **3** רַב־לָכֶם סָב אֶת־הַתָּהָר הַזֶּה פָּנּוּ לָכֶם צָפֹנָה:
⁴ וְאֶת־הָעַם צֹו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בְּגִבּוֹל אַחֵיכֶם בְּנֵי־עִשׂוֹ
 הַיְשָׁבִים בְּשְׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם וַנִּשְׁמַרְתֶּם מְאֹד: ⁵ אֶל־תִּתְּנוּ
 כָּם כִּי לֹא־אַתֶּן לָכֶם מְאֲרָצִים עַד מִדְבָּר כַּף־הַגֹּל כִּי־יִרְשֶׁה
 לַעֲשׂוֹ נָתַתִּי אֶת־הַר שְׁעִיר: ⁶ אֲכַל תִּשְׁבְּרוּ מֵאַתֶּם בַּכֶּסֶף
 וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־מִיּוֹם תִּכְרוּ מֵאַתֶּם בַּכֶּסֶף וּשְׁתִּיתֶם: ⁷ כִּי יְהוָה
 אֶל־הָיָה בְּרַכְּךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדְךָ יִבֶּע לְכַתְּךָ אֶת־הַמִּדְבָּר
 הַגָּדֹל הַזֶּה וְזֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֶל־הָיָה עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ

נִפְשָׁתִיכֹן לַחֲדָא דְלָמָא תַתְנָשׁוּן יַת פִּתְגָמָא דַחְמִיתוּן בְּסִינֵי
 בְּעִינִיכֹן וְדַלְמָא יַעֲיֹדוּן מִן לִבְכוּן כָּל יוֹמֵי חַיִּיכֹן וְתִלְוֹפוּנוּן
 לְבַנְיָכֹן וְלִבְנֵי בְנֵיכֹן ¹⁰ וְתִדְבֹן בְּרַמִּיכֹן בְּמַעַסְקָכוֹן בְּהָ הֵי
 כְּיוֹמָא דְקָמְתוּן קָדָם יְיָ אֱלֹהֵכוֹן בְּחוּרָב בְּזִמָּן דְאָמַר יְיָ לִי
 כְּנֹשׁ קָדְמֵי יַת עָמָא וְאַשְׁמֵיעִינוּן יַת פִּתְגָמֵי דִילְפוּן לְמַדְחַל מִן
 קָדְמֵי כָּל יוֹמָא דְהֵינוּן קְיָיִמִין עַל אַרְעָא וְיַת בְּנֵיהוֹן יְאֻלִּיפוּן
¹¹ וְקָרִיבְתוּן וְקָמְתוּן בְּשְׁפוּלֵי טוּרָא וְטוּרָא דְלִיק בְּאַיִשְׁתָּא
 וְשְׁלֵהוּבִיָּה מְטִי עַד צִית שְׁמֵיא חֲשׂוּכָא עֲנָנָא וְאַמִּיטְתָּא ¹² וּמְלִיל
 יְיָ עִמְכוּן בְּטוּרָא מְגוֹ אִישְׁתָּא קַל דְבִירָא אַתוּן שְׁמַעִין וְדָמוֹ לֹא
 חְמִיתוּן אֲלֵהוֹן קַל מְמַלֵּל ¹³ וְתַנִּי לְכוּן יַת קְיָמִיָּה דְפַקִּיד וְתַכוּן
 לְמַעַבַּד עִישְׁרְתֵי דְבוּרְיָא וְכַתְבִּינוּן עַל לוּחֵי סַפְיִירִינוּן ¹⁴ וְיַתִּי
 פַקִּיד יְיָ בְּעִדְנָא הַהוּא לְמַלְפָּא יַתְכוּן קְיָיִמִין וְדִינִין לְמַעַבְדְּכוּן
 יַתְהוֹן בְּאַרְעָא דְאַתוּן עֲבָרִין לְתַמָּן לְמִירְתָּהָ ¹⁵ וְתַסְתַּמְרוּן
 לַחֲדָא לְנַפְשָׁתִיכֹן אַרוּם לֹא חְמִיתוּן כָּל דָּמוֹ כְּיוֹמָא דְמְלִיל
 יְיָ עִמְכוּן בְּחוּרָב מְגוֹ אִישְׁתָּא ¹⁶ הוּוֹ זְהִירִין דְלֹא תַחַבְלוּן
 עוֹבְדֵיכֹן וְתַעַבְדוּן לְכוּן צַלָם דָּמוֹ דְכָל טְעוֹ דָּמוֹ דְדָכַר אוֹ
 דְנוֹקְבָא ¹⁷ דָּמוֹ דְכָל בְּעִירָא דִי בְאַרְעָא דָּמוֹ דְכָל צַפֵּר גִּפְּא
 דְפִרְחָא בְּאוּיר רְקִיעַ שְׁמֵיא ¹⁸ דָּמוֹ דְכָל רִיחְשָׂא דְבְאַרְעָא דָּמוֹ
 כָּל נוֹנֵי דְבְמֵיא מְלַרְע לְאַרְעָא ¹⁹ וְדַלְמָא תַתְלוּן עֵינִיכֹן לְצִית
 שְׁמֵיא וְתַחֲמוּן יַת שְׁמַשָּׂא וְיַת זִיְהֶרָא וְיַת רִישֵי פּוֹכְבֵיא כָּל חִילֵי
 שְׁמֵיא וְתַטְעוּן וְתַסְגִּדוּן לְהוֹן וְתַפְלְחִינוּן דְפְלִיגֵי יְיָ אֱלֹהֵכוֹן בְּהוֹן
 דְעַתְהוֹן דְכָל עִמְמָא דְתַחוּת כָּל שְׁמֵיא ²⁰ וְיַתְכוּן נְסִיב מִימְרָא
 דִּי לְחִילְקִיָּה וְאַנְפִּיק יַתְכוּן מְנִיר פְּרוּזָא מְמַצְרִים מְטוּל לְמַהוּי
 לִיָּה לְעַם אַחְסָנָא כְּיוֹמָא הַדִּין ²¹ וּמִן קָדָם יְיָ הָוָה רְגַז עָלֵי עַל
 פִּתְגָמִיכֹן דְאַתְרַעְמַתוּן עַל מֵיא וְקָיִים דְלֹא אַעִיבַר יַת יוֹרְדָנָא
 וְדָלָא אֵיעוּל לְאַרְעָא דִּי אֱלֹהֵכוֹן יְהִיב לְכוּן אַחְסָנָא ²² אַרוּם
 אֲנָא שְׂכִיב בְּאַרְעָא הַדָּא לִיָּת אֲנָא עִבַר יַת יוֹרְדָנָא וְאַתוּן עֲבָרִין
 וְתִירְתוּן יַת אַרְעָא טַבְתָּא הַדָּא ²³ אַסְתַּמְרוּ לְכוּן דַלְמָא תַתְנָשׁוּן

בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ¹⁵ וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד
לְנַפְשֵׁיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בַּיּוֹם דְּבַר יְהוָה אֵלֵיכֶם
בְּחָרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: ¹⁶ פֶּן־תִּשְׁחַתּוּן וְעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת
כָּל־סִמּוּל תְּבֻנֵית זָכָר אוֹ נְקֵבָה: ¹⁷ תְּבֻנֵית כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ תְּבֻנֵית כָּל־צִפּוֹר כִּנְף אֲשֶׁר תִּעֲוֶף בַּשָּׁמַיִם: ¹⁸ תְּבֻנֵית
כָּל־רֶמֶשׂ בְּאֲדָמָה תְּבֻנֵית כָּל־דָּגָה אֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:
¹⁹ וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשְּׁמַיְמָה וְרִאִיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הַיָּרֵחַ
וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל אֲצַבֵּא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחַתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
וְעַבַדְתֶּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַלְמִים תַּחַת
כָּל־הַשָּׁמַיִם: ²⁰ וְאַתֶּם לֶקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֹתְכֶם מִכּוּר הַבְּרֹזֶל
מִמִּצְרַיִם לְהֵיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה בַּיּוֹם הַזֶּה: ²¹ וַיְהִי הַחֲתָאֲנָף־כִּי
עַל־דְּבָרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבַלְתִּי עֲבָרִי אֶת־הַיָּרֵדִן וּלְבַלְתִּי־בֹא
אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה: ²² כִּי
אֲנֹכִי מֵת בְּאֶרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת־הַיָּרֵדִן וְאַתֶּם עֹבְרִים
וַיִּרְשָׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת: ²³ הַשְּׁמַרְוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכַּחוּ
אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וְעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל
תְּמוּנַת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ²⁴ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ
אֹכְלָה הוּא אֵל קָנָא: פ

לִיהִי בְּנֵינָן רְחוּמָתָא וּסְנוּתָא וַיְהִי בֵּיר בּוּכְרָא לְסְנִיתָא **16** וַיְהִי
 בְּיוֹם אַחְסִינְתִּיהָ יַת בְּנוֹי יַת נִיכְסִין דִּיהִי לִיהִי לִיהִי לִית לִיהִי רְשׁוֹ
 לְמַתָּן חוּלְק בְּכוּרוּתָא לְבֵר רְחוּמָתָא עַל אַנְפֵי בֵּיר סְנִיתָא דְהוּא
 בּוּכְרָא **17** אַרוּם יַת בּוּכְרָא בֵּיר סְנִיתָא יְהוּדַע לְכוּלָּא דְהוּא
 בּוּכְרָא לְמַתָּן לִיהִי תַרְוִין חוּלְקִין בְּכָל מַה דְמִשְׁתַּכַּח גְּבִייהָ אַרוּם
 הוּא שִׁירוֹי תוּקְפִיהָ לִיהִי חֲזָא בְּכִירוּתָא **18** אַרוּם יְהִי לְגַבֵּר
 בֵּיר סוּרְהֶבָן וּמְרוּד דְלִיתוּי מְקַבֵּל לְמִימְרָא אָבוּי וּלְמִימְרָא
 דְאִמִּיהָ וַיִּכְסְנוּן יְתִיהָ וְלֹא מְקַבֵּל אוּלְפָּן מְנַהוּן **19** וַיַּחְדוּן בֵּיהָ
 אָבוּי וְאִמִּיהָ וַיִּפְקוּן יְתִיהָ לְקָדָם חֲכִימֵי קְרָתָא לְתַרַע בֵּי דִינָא
 דְבְּאַתְרֵיהָ **20** וַיִּמְרוּן לְחֲכִימֵי קְרָתָא עֲבָרִינָן עַל גְּזִירַת מִימְרָא
 דִּינֵי בְּנֵינָן כֵּן אַתְּלִיד לְנָא בְּרָנָא דִין דְהוּא סוּרְהֶבָן וּמְרוּד
 לִיתוּי צִיִּית לְמִימְרָנָא גְּרָרָן בְּבִשְׂרָא וּשְׂתָאֵי בְּחַמְרָא **21** וַיְהִי
 אִין דְּחִיל וּמְקַבֵּל עֲלוּי אוּלְפָּנָא וּבְעַן לְקִימוּתֵיהָ מְקַיְמוּנִיהָ
 וְאִין תְּאִיב וּמְרִיד יֶאֱטְלוּנִיהָ כָּל אַנְשֵׁי קְרָתִיהָ בְּאַבְנֵיָא וַיִּמּוּת
 וּתְפִלוּן עֲבִיד דְּבִיש מְבִינִיכוּן וְכָל יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּן וַיִּדְחִלוּן
22 וְאַרוּם אִין יְהִי בְּגַבֵּר חוּבַת דִין קְטוּל וַיִּתְחַיֵּיב אֶטְלוּת
 אַבְנֵין וּבְתַר כְּדִין יֶעְלְבוּן יְתִיהָ עַל קִיסָא **23** לֹא תְבִית גְּבֻלַת
 גּוֹשְׁמִיהָ עַל קִיסָא אַרוּם מְקַבֵּר תְּקַבְּרוּנִיהָ בְּיוֹמָא דְהוּא אַרוּם
 קִילוּתָא קְדָם אֱלֹהָא לְמַצְלוּב גְּבֵר אֱלֹהֵן חוּבוּי גְּרַמוּ לִיהִי וּמֵן
 בְּגֻלָּל דְּבִדְוִיקָנָא דִינֵי אַתְעַבְד תְּקַבְּרוּנִיהָ עִם מְטָמוּעַ שְׁמֵשָׂא
 דְּלֹא יְקִילִין בְּרִייתָא בֵּיהָ וְלֹא תִטּוּפוּן בְּגַבִּילְתָּהוּן דְּחֲתִיבָא יַת
 אַרְעִכוּן דִּינֵי אֱלֹהִיכוּן יְהִיב לְכוּן אַחְסָנָא

22 לֹא תַחֲמוּן יַת תּוֹרָא דְאַחוּכוּן אוּ יַת אַמְרֵיהָ טַעֲיִין
 וּתְפִלְגוּן דְעַתְכוּן מְנַהוּן אַתְבָּא תְּחִיבִינוּן לִיהִי **2** וְאִין
 לֹא קְרִיבָא דְעַתָּא דְאַחוּד עַמְדָּא אוּ לֹא חֲכִימְתִּיהָ וּתְכַנְשִׁינִיהָ
 לְגוּ בֵּיתָד וַיְהִי מִתְפָּרְנִס גְּבָד עַד זְמַן דִּיתַבַּע אַחוּדָא יְתִיהָ
 וּתְחִיבִינִיהָ לִיהִי **3** וְהִיכְרִין תַּעֲבִיד לְחַמְרֵיהָ וְהִיכְרִין תַּעֲבִיד

22 לֹא-תִרְאֶה אֶת-שׁוֹר אֶחָיִךְ אוֹ אֶת-שִׂיּוֹ נִדְחִים
 וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הַשֵּׁב תְּשִׁיבֵם לְאֶחָיִךְ: ² וְאִם-לֹא
 קָרֹב אֶחָיִךְ אֵלֶיךָ וְלֹא יָדַעְתָּ וְאִסַּפְתּוּ אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְהִנֵּה
 עִמָּךְ עַד דְּרֹשׁ אֶחָיִךְ אֹתוֹ וְהִשְׁבֹּתוּ לוֹ: ³ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְחִמּוֹרוֹ
 וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלֹתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֹת אֶחָיִךְ אֲשֶׁר-תֵּאבֹד
 מִמֶּנּוּ וּמִצֹּאֲתָהּ לֹא תִּכַּל לְהִתְעַלֵּם: ⁴ לֹא-תִרְאֶה
 אֶת-חִמּוֹר אֶחָיִךְ אוֹ שׁוֹרוֹ נִפְלִים בְּדֶרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
 הִקֵּם תִּקֵּים עִמּוֹ: ⁵ לֹא-יְהִיָּה כְּלִי-גִבּוֹר עַל-אִשָּׁה
 וְלֹא יִלְבַּשׁ גִּבּוֹר שִׁמְלַת אִשָּׁה כִּי תֹעֵבֶת יִהְיֶה אֵלֶיךָ כָּל-עֲשֵׂה
 אֵלֶּה: **פ**

מִרְחֲשׁוֹן וְכַרְסִיסִין לְקוֹשִׁין דְּמַרוּוִין צְמַחוּנֵי אֲרַעָא בְּיַרְחָא
דְּנִיסָן

3 וְיִי לְהוֹן לְרִשְׁיַעֲיָא דְּמִדְּכַרִּין שְׁמָא קְדִישָׁא בְּגִידוּפִין אַרוֹם
מִשָּׁה דְּתִנָּה רַבְהוֹן דִּישְׂרָאֵל לֹא הָוּה אֲפֻשֶׁר לִיה לְמִדְּכַר
יַת שְׁמָא קְדִישָׁא עַד דְּתִנָּה מְחַנִּיד פּוּמִיָּה בְּרִישׁ שִׁירְתָּא
בְּתַמְנִיין וְחַמְשָׁא אַתִּין דְּתִינּוֹן עֲשְׂרִין וְחַד מְלִין וּמִן בְּתַר
כְּדִין אָמַר אַרוֹם בְּשְׁמָא דִּי אָנָּא מְצַלִּי וְאַתּוֹן עֲמָא בֵּית
יִשְׂרָאֵל הָבוּ אִיקַר וִירְבוּתָא קָדָם אֱלֹהֵנָּא

4 אָמַר מִשָּׁה נְבִיא כַּד סְלִיקַת לְטוּוֹרָא דְּסִינֵי חֲמִית רַבּוֹן
כָּל עֲלַמְיָא יִי מְרַבַּע יוֹמָא לְאַרְבַּעָא חוּלְקִין תְּלַת שְׁעִין
עָסִיק בְּאוּרִייתָא וְתַלַּת עָסִיק בְּדִינָא וְתַלַּת מְכַרְזַג בֵּין גְּבַר
לְאִיתָא וְגַזַּר לְמַרוּמָם וּמְאִיד וְתַלַּת מְפַרְנֵס כָּל בְּרִייתָא
דְּהַכִּין כְּתִיב תְּקִיף דְּשְׁלִמִין עוֹבְדוּי אַרוֹם כָּל אֲרַחְתּוּי
דִּינָא אֱלֹהָא מְהִימְנָא דְּמִן קְדַמּוּי עוֹלָא לֹא נְפִיק דְּנְפִאי
וְקִשִׁיט הוּא

5 חֲבִילוֹ עוֹבְדִיִּהוֹן טַבְיָא בְּנִיא חֲבִיבָא אֲשַׁתְּפַח מוּמָא בְּהוֹן
דְּרָא עוּקְמָנָא דְּאַשְׁנִייו עוֹבְדִיִּהוֹן וְאוּף סְדַר דִּינִיָּה דְּעֲלַמָּא
אֲשַׁתְּנִי עֲלִיִּהוֹן

6 תְּאֲפֻשֶׁר דְּלִשׁוּם מִימְרָא דִּי אַתּוֹן גְּמִלִין דָּא עֲמָא דְּתוּוֹן
טַפְּשִׁין וְקַבִּילוֹ אוּרִייתָא וְלֹא חֲפִימוּ תְּלֹא הוּא אָבוּכוֹן דִּי
קִנָּא יַתְכוֹן הוּא בְּרָא יַתְכוֹן וְשַׁכְּלִיל יַתְכוֹן

7 אִידְכְּרוּ מִן יוֹמַת עֲלַמָּא אַתְּבוּנְנוּ בְּשַׁנְתָּהוֹן דְּכָל דְּר וְדַר
קְרוֹן בְּסַפְרֵי אוּרִייתָא וְיַתְנּוֹן לְכוֹן וּבְסַפְרֵי נְבִיא וְיִמְרוּן
לְכוֹן

8 בְּאַחְסָנוֹת עֲלָאָה עֲלַמָּא לְעַמְמָיָא דִּי נְפִקוּ מִבְּנוּי דְּנַח
בְּאַפְרָשׁוּתִיָּה מְכַתְּבִין וְלִישְׁנִין לְבְנֵי נֶשֶׁא בְּדְרָא דְּפִלְגוּתָא
בִּי הוּא זְמָנָא רְמָא פִּי צְתָא עִם שׁוּבְעִין מְלֹאכְיָא רַבְרָבִי
עַמְמִין דְּאַתְגְּלִי עַמְהוֹן לְמַחְמֵי קַרְתָּא וּבִי הוּא זְמָנָא אָקִים
תְּחוּמֵי אוּמָיָא פְּסָכוּם מְנִיין שׁוּבְעִין נְפִשְׁתָּא דִּישְׂרָאֵל

הָבֹו גִדְּל לְאֵלֵהֶינּוּ:

3 כִּי שֵׁם יִהְיֶה אֶקְרָא

כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט
צַדִּיק וְיֹשֶׁר הוּא:

4 הַצּוֹר תָּמִים פְּעֻלוֹ
אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עֹל

דֹּר עֲקֹשׁ וּפְתִלְתֵּל:

5 שִׁחַת לוֹ לֹא בָנָיו מוֹמָם

עִם נָבֵל וְלֹא חָכָם
הוּא עֲשֵׂה וַיִּכְנַס:

6 הֲלִיִּהוּהָ תִגְמְלוּ־זֹאת
הַלֹּא־הוּא אָבִיךָ קִנְיָךְ

בֵּינוּ שָׁנוֹת דֹּר־וְדֹר
וְקִנְיָךְ וַיֹּאמְרוּ לָךְ:

7 זְכֹר יָמוֹת עוֹלָם
שָׂאֵל אָבִיךָ וַיִּגְדֶּךָ

בְּהַפְרִידוֹ בָּנָי אָדָם
לְמִסְפָּר בָּנָי יִשְׂרָאֵל:

8 בְּהִנָּחֵל עָלֶיךָ גּוֹיִם
יִצַּב גְּבֻלַת עַמִּים

| | Pe ^c al | Pe ^c il | Pa ^c el | Haph ^c el | Hoph ^c al | Hithpe ^c el | Hithpa ^c al |
|-----|--------------------|--------------------|--------------------|----------------------|----------------------|------------------------|------------------------|
| | | | | Perfect | | | |
| 3ms | עָלָה | | | הָעִלָּה | הָעִלָּה | | |
| 3fs | עָלָהָת | | | הָעִלָּהָת | | | |
| 2ms | עָלָהְתָּ | | | הָעִלָּהְתָּ | | | |
| 2fs | עָלָהְתְּ | | | הָעִלָּהְתְּ | | | |
| 1cs | עָלִיתִי | | | הָעִלִּיתִי | הָעִלִּיתִי | | |
| 3mp | עָלִיּוּ | | | הָעִלִּיּוּ | הָעִלִּיּוּ | | |
| 3fp | עָלִיְהוּ | | | הָעִלִּיְהוּ | | | |
| 2mp | עָלִיְתֶם | | | הָעִלִּיְתֶם | | | |
| 2fp | עָלִיְתֶינָהּ | | | הָעִלִּיְתֶינָהּ | | | |
| 1cp | עָלִיתֵנִי | | | הָעִלִּיתֵנִי | | | |
| | | | | Imperfect | | | |
| 3ms | יִעָלֶה | | | יִעָלֶה | | | |
| 3fs | תִּעָלֶה | | | תִּעָלֶה | | | |
| 2ms | תִּעָלֶהְךָ | | | תִּעָלֶהְךָ | | | |
| 2fs | תִּעָלֶהְתְּ | | | תִּעָלֶהְתְּ | | | |
| 1cs | אֶעָלֶה | | | אֶעָלֶה | | | |
| 3mp | יִעָלִיּוּ | | | יִעָלִיּוּ | | | |
| 3fp | יִעָלִיְהוּ | | | יִעָלִיְהוּ | | | |
| 2mp | תִּעָלֶינָם | | | תִּעָלֶינָם | | | |
| 2fp | תִּעָלֶינָהּ | | | תִּעָלֶינָהּ | | | |

| | | | |
|-----|-----------|-----------|--------------------|
| 1cp | תַּעַלְ | תַּעַלְ | Imperative |
| ms | תַּעַלְ | תַּעַלְ | תַּעַלְ |
| fs | תַּעַלְי | תַּעַלְי | תַּעַלְי |
| mp | תַּעַלְו | תַּעַלְו | תַּעַלְו |
| fp | תַּעַלְה | תַּעַלְה | תַּעַלְה |
| | | תַּעַלְוּ | Infinitive |
| | | תַּעַלְוּ | Active Participle |
| ms | תַּעַלְ | תַּעַלְ | תַּעַלְ |
| mp | תַּעַלְוּ | תַּעַלְוּ | תַּעַלְוּ |
| fs | תַּעַלְה | תַּעַלְה | תַּעַלְה |
| fp | תַּעַלְוּ | תַּעַלְוּ | תַּעַלְוּ |
| | | תַּעַלְוּ | Passive Participle |
| ms | תַּעַלְ | תַּעַלְ | תַּעַלְ |
| mp | תַּעַלְוּ | תַּעַלְוּ | תַּעַלְוּ |
| fs | תַּעַלְה | תַּעַלְה | תַּעַלְה |
| fp | תַּעַלְוּ | תַּעַלְוּ | תַּעַלְוּ |